

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 20 (1958)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** Menus propos

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Menus propos

---

*On m'a fait la réputation d'être un ennemi déclaré de l'Administration (avec un grand A). C'est tout de même un peu exagéré. Un défaut que je reproche aux administrations publiques — défaut contre lequel je m'élèverai toujours sans mettre des gants — est leur néfaste amour de la routine et des paperasseries, auquel s'ajoute parfois aussi un manque de zèle dans le travail. Certains petits exemples précis me viennent justement à l'esprit à ce sujet et j'en parlerai peut-être à une autre occasion. Mais il est bien entendu que j'éprouve pour le fonctionnaire qui accomplit son devoir la même estime que pour tout homme exerçant consciencieusement sa profession ou son métier.*

*A ce propos, je ne peux m'empêcher de vous glisser dans le creux de l'oreille le dernier mot pour rire que l'on colporte à la ronde. Les milieux compétents semblent maintenant ne plus se faire de soucis en ce qui concerne l'avenir de l'agriculture suisse. On aurait enfin trouvé la bonne solution. Elle serait la suivante: pour assurer de meilleurs moyens d'existence aux quelques agriculteurs que l'on rencontrera encore dans environ 10 ans, on les chargerait de procéder chaque hiver à des recensements de personnel au sein de la Division fédérale de l'agriculture du DEP...*

*Quoi qu'il en soit, il n'y a pas encore lieu de désespérer tout à fait de l'Administration. Tant qu'il se trouvera des hommes et des journaux (le «Nebelspalter», par exemple) pour stigmatiser les abus, il restera quand même quelques lueurs d'espoir. Si seulement nos politiciens faisaient preuve de plus de courage en mettant également la main à la pâte dans ce sens... Mais, voilà, il y a toujours de chers électeurs à ménager... Aussi longtemps que l'on rencontrera des hommes comme le directeur du département de l'instruction publique du canton d'Argovie, on ne devra cependant pas s'inquiéter outre mesure. Je m'explique. Ce magistrat m'a fait très plaisir, récemment, en déclarant que ce n'était pas le rôle de l'Etat d'intervenir dans tout et pour tout (il s'agissait de questions scolaires). Dans certains cas, il refuserait éventuellement d'agir en vertu de sa charge pour trancher tel ou tel problème. Cette saine façon de voir m'a causé une profonde satisfaction. Il existe donc quand même des merles blancs... Bravo, Monsieur le conseiller d'Etat!*

*Uli du Bözberg*

---

## Entretien des tracteurs

Pour répondre à de nombreuses demandes, nous nous sommes décidés à publier les deux brochures 3a et 3b également en langue italienne. Elles sont intitulées comme suit:

3a — Manutenzione dei trattori con motore a carburatore

3b — Manutenzione dei trattori con motore Diesel

Chacune de ces deux publications coûte fr. 1.50 et peut être obtenue auprès de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs, à Brougg, contre versement anticipé (compte de chèques postaux VIII 32608 Zurich).

---



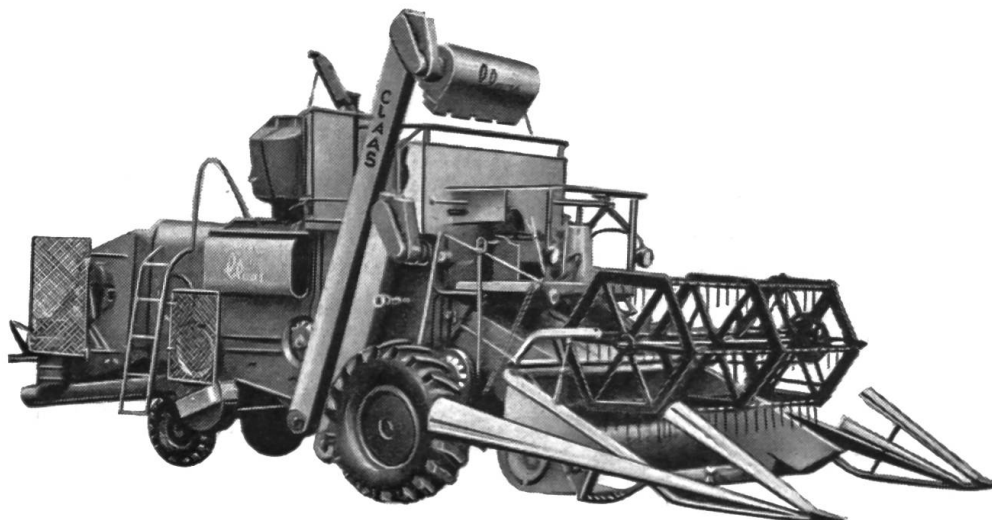
## Voici la page de couverture du numéro supplémentaire 3a/1958

lequel est entièrement consacré à la **sécurité d'exploitation des machines agricoles**, de même que les 2 autres numéros supplémentaires 6a et 9a qui le compléteront — **Chaque recommandation est accompagnée d'une illustration** — Les 3 numéros supplémentaires reviennent en tout à 4 francs — **Faites-les-vous réserver à temps en versant ce montant au compte de chèque postaux VIII 32608 (Zurich) de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs, à Brougg** — Utilisez à cet effet le bulletin de versement vert encarté dans le dernier numéro ou un bulletin de versement ordinaire.

■ Le numéro 3a vous sera envoyé dès réception du montant en question. Les deux autres numéros vous parviendront automatiquement vers la mi-juin et la mi-septembre.

La Rédaction

La qualité, la solidité, le rendement élevé, la propreté de travail dans les conditions les plus difficiles de notre pays, ont créé la réputation des moissonneuses-batteuses **CLAAS**



**CLAAS** offre la gamme la plus complète de moissonneuses-batteuses trainées et auto-motrices répondant aux besoins de n'importe quelle exploitation.

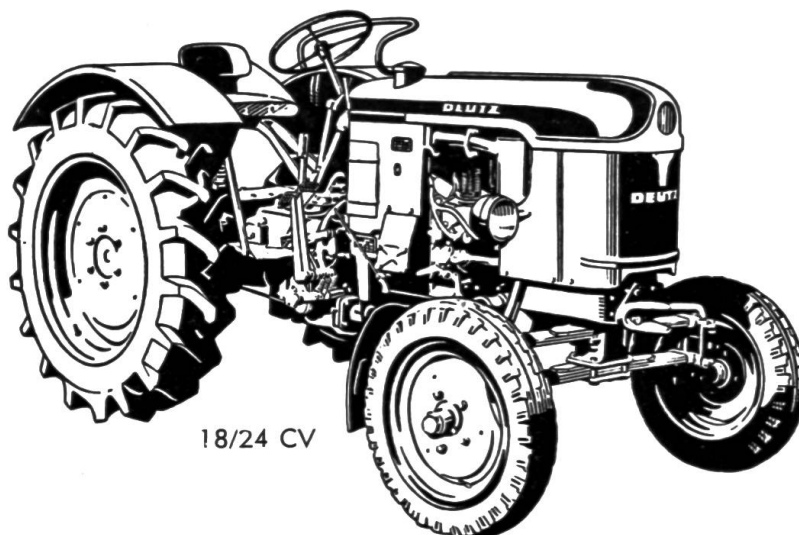
Prix à partir de Fr. 11'000.—

Renseignements,  
documentation et offres par

**Allamand s.a. Ballens**  
machines agricoles – tracteurs

**DEUTZ** *refroidi par air*

offre pour chaque exploitation agricole le type de tracteur qui lui convient le mieux



18/24 CV

11 CV  
18 CV  
24 CV  
30 CV  
34 CV  
50 CV  
65 CV

Représentant général pour la Suisse:

**H.-F. Würgler, bureau technique, Zurich 9/47**

Atelier de réparations    Stock de pièces de rechange    Monteur à disposition